目　次

学术书评

本期主要学术论文英文题目及摘要

The Translation of CPC literature: A Major Boost for the "Last Mile" of International Communication

HUANG You-yi & LI Jing

Abstract: In his speech on May 31, 2021, President Xi Jinping stressed raising the country's capacity for engaging in, comprehensively enhancing the effectiveness of, and building a contingent of professionals for international communication in the new era. This paper addresses the translation of CPC literature as a major boost for the "last mile" of international communication. It argues that the translation of CPC literature calls for increasing translation competence that facilitates the best possible understanding of China and meanwhile requires concerted efforts of the government, the society and the institutions of higher learning in support of high caliber translator training.

Keywords: translation of CPC literature; international communication; translation competence; high caliber translator training

Role Models and Leaders of Sociolinguistic Governance in Cyberspace: A Brief Discussion on the Language of New Media of Government Affairs

GUO Long-sheng

Abstract: At the end of the 20th century, Putonghua, the national common language, became the language of work in government agencies, the language of media publicity, the language of school teaching and the language of social services. In the process of promoting, popularizing and improving Putonghua, government agencies (government departments) are the leaders, and the media are the role models. With the development of network technology and the birth of new media of government affairs, it has brought new opportunities for the governance of social language in cyberspace due to its unique living conditions, social role-playing and language application characteristics. The new media of government affairs should play an exemplary and leading role in the social language governance of cyberspace.

Keywords: cyberspace; sociolinguistic governance; new media of government affairs; role models and leaders

Research on the Rhythm Processing in the Entry-reading of CIHAI (Seventh Edition)

ZHANG Zheng-fa

Abstract: Based on the actual practice of audio creation in CIHAI (seventh edition), this paper makes detailed description by phonological analysis on the rhythm processing of the entry with 2~5 characters, and proposes that major entries are consisted of 2 characters, those entries with 3 or above characters would finally be cut into 1 and/or 2 characters; the

rhythm expression of the entries with 2 characters should take both the accent and semantic content into account, and makes subtle distinction by the help of the semantic field; the rhythm analysis and expression of the entries with 3 or above characters should attach importance to the construction rule of word or phrase, clarifying its central components, determining the rhythmic relationship, ensuring the semantic accuracy, and clearing the subtle distinction so as to ensure accurate expression.

Keywords: audio version of CIHAI; broadcasting of entry; rhythm processing

A New Online Commentary Register: Danmaku Register

ZHAO Xue

Abstract: Danmaku register, the emergence of which is facilitated by network technology, is categorized into a new type of online commentary register. It is a new member of register system. The research of the properties and features of danmaku register would not only enrich the theories of Chinese stylistics, but also endow itself with guiding significance for language performance. Danmaku register, which is a product generated by the categorization of danmaku context, is a functional variation formed under the circumstance where netizens' speech is required to satisfy the communicative needs in the danmaku context. The danmaku context refers to the environment in which danmaku language is performed. The contrastive analysis on the grounds of corpus suggests that firstly danmaku register is characterized by a conversational property since it is in effect the conversation produced by netizens while watching videos. Secondly, danmaku register, which is used to share feelings by netizens while watching videos, has a commentary property. Thirdly, it is also given the feature of single modal, as danmaku language is transmitted by visual symbols like characters, emoticons and so on.

Keywords: danmaku register; online commentary register; danmaku context; conversational property; commentary property; single modal

L2 Processing Study of Topics with Backward Binding in English (Non)finite Structures

MA Zhi-gang & HUO Jing

Abstract: The linguistic analysis of the grammatical representations of non-argument structures proposes that intermediate structures may exist between fillers and their subcategorizers (Chomsky, 1995), which is empirically supported by robust data in English native speakers' sentence processing (Gibson & Warren, 2004). However, Shallow Structure Representations (SSH) are put forward for adult L2 learners' processing of filler-gap dependencies (Marinis, Roberts & Felser, 2005). The present self-paced study, focusing on topical elements with backward binding in English (non)finite sentences, reveals that the peripheral Spec-CP of the subordinate clauses are occupied with no abstract units (no empty categories), and adults L2 learners resort to Direct Association Strategy (DAH) to demonstrate near-native performance (Pickering & Barry, 1991). This paper, on the basis of different markings of (non)finiteness in English and Chinese, attributes L2 shallow representations to the lack of explicit morphological markings of (non)finiteness in adults' native tongue (Chinese).

Keywords: phase theory; second language sentence processing; backward binding; (non)finiteness; Direct Association Strategy

The Boundary of Dynamic Conceptualization: Reassessing the Dynamic Cognitive Linguistic View

HUANG Bei

Abstract: Out of the pursuit of cognitive plausibility and the ideal of penetrating into patterns of conceptual organization, Cognitive Linguistics devotes itself to online meaning construction and the exploration of the related cognitive mechanisms. However, the conventionality of language seems to pose a challenge to the dynamic cognitive linguistic view as well as the dynamicity of conceptualization, i.e. there seems to be irresolvable tension between online processing and storage maximalization, and between entrenchment and conventionalization. Proceeding from the usage-based thesis of Cognitive Linguistics, we argue that there are essential differences between grammar and usage, the blurring of which is responsible for these tensions. Online construal is characteristic of usage, while grammar concerns offline conventionalized interpretation strategies, and the dynamic and online nature of conceptualization tends to fade away in the long-term evolution from usage to grammar. Thus the dynamicity of conceptualization needs to be reconciled with the conventionality of linguistic system, which stops at conventionalization.

Keywords: dynamic cognitive linguistic view; conceptualization; conventionalization; online meaning construction; usage-based account

The Optimization Strategy of Confucius Institute Internet Communication from the Perspective of Semio-narratology

ZHANG Jie

Abstract: The Confucius Institute is not only a language education institution, but also an important platform for the implementation of the "going out" strategy of Chinese culture. Based on the relevant theories of semio-narratology, through the investigation of the Internet communication process of Confucius Institute represented by website and social media, this paper points out that there are some problems in the narrative levels, such as confusing fabula and sjuzhet. We should do a good job in the diversified narration of the Internet communication of Confucius Institute from three aspects, i.e. recorded, performative and conative, so as to continuously improve the communication effect and tell Chinese stories well and enhance our cultural confidence.

Keywords: Confucius Institute; semio-narratology; Internet communication; optimization strategy

Reconstruction of History in Underclass Narrative: A Study of Ernest J. Gaines's *The Autobiography of Miss Jane Pittman*

PANG Hao-nong

Abstract: In *The Autobiography of Miss Jane Pittman*, Ernest J. Gaines reconstructs the social history of blacks living at the bottom of American society from the perspectives of human dignity, human nature and self-realization, describing the rebuilding of black dignity and the loss of whites' human nature. This novel is considered a kind of cultural poetics, which gives a footnote-like and political explanation of American blacks' history, restoring the social facts reversed by formalism and old historicism while making a comprehensive depiction of black living conditions and ethnic relations from political

power, ideology and cultural hegemony. Gaines writes about not only the bitterness and woes of whites after their moral degeneracy, but also blacks' spiritual predicament and their bravery and dauntlessness in the pursuit of race equality. The history reconstructed in this novel is largely formed by personal narratives and characterized by fragments, but this writing technique can be considered a way to rebuild human society from the doctrines of new historicism.

Keywords: Ernest J. Gaines; *The Autobiography of Miss Jane Pittman*; underclass narrative; new historicism; historical reconstruction

Contemporaneous Aesthetic Reshape and Value Reconstruction of Thai Folk Literature

DAO Cheng-hua

Abstract: Facing the reality of social transition and tradition change, the Thai public and academia perform excavation, elucidation, innovation, and reconstruction on folk literature, making its traditionality and contemporaneity compatible, and then be able to inherit effectively and fulfill its unique social function. Folk literature has an enormous content, and can only develop in a sustainable way if exploited and utilized reasonably, combining the zeitgeist. The harmony between Thai folk literature's traditionality and modernity is derived from its public's practice of custom culture and the culturally conscious behavior of the academia.

Keywords: Thailand folk literature; the contemporary era; aesthetic reshape; value reconstruction

The Gaze in the Landscape Writing from the Letters and Journals of American Missionaries in China in the 19th Century

DUAN Yu-hui

Abstract: The landscape writing in the journals and letters by American missionaries who worked lonely in China in the 19th century demonstrates the meaning of gaze on the special natural visions. In the wild nature, the missionaries were looking for the self affective commitment and searching the power to explain the foreign natural resources. Yet such affective commitment could only be experienced in some absolute geographical space, that process would lead to the sense of alienation and rejection towards Chinese human landscape. And undertaking the explanatory power on Chinese natural resources means the natural landscape would be grabbed into their own cognition system.

Keywords: American missionaries in China; journal; landscape writing; gaze